Miguel Ángel Andrés-Toledo

The Zoroastrian Law to Expel the Demons: 
Wīdēwdād 10-15


2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
## Contents

Preface ................................................................. 1

Prolegomena ........................................................... 3

The Pahlavi Wīdēwdād and the Wīdēwdād ceremony ............ 3

Contents and structure of V 10–15 .................................. 5

V 10 ................................................................. 5

V 11 ................................................................. 7

V 12 ................................................................. 8

V 13 ................................................................. 10

V 14 ................................................................. 10

V 15 ................................................................. 11

Manuscripts of the Pahlavi Wīdēwdād ............................ 11

A) Manuscripts with date ............................................... 12

B) Manuscripts without date ......................................... 18

Colophons of the manuscripts of the Pahlavi Wīdēwdād ....... 23

1. Colophons of 4610 (K1) ........................................ 23

2. Colophons of IM .................................................. 26

3. Colophons of 4615 (Ml3): .................................... 28

4. Colophon of 4620 (D62). ...................................... 30

5. Colophon of DR .................................................. 31

6. Colophon of 4630 (P2). ....................................... 32

7. Colophon of 4640 (P5). ....................................... 33

8. Colophon of 4643 ................................................. 34

9. Colophons of 4645 ............................................... 34

10. Colophons of Pt2_PB ........................................... 37

11. Colophon of 4660 (G25) ..................................... 39

12. Colophon of 4665 ............................................... 39

13. Colophons of 4668 ............................................. 42

14. Colophon of 4670 (F10) ...................................... 45

15. Colophons of 4675 (Bh11) ................................... 46

16. Colophon of 4678 (DJR). ..................................... 48

17. Colophon of DJE ................................................ 49

18. Colophon of MU2 ............................................... 49

19. New Persian colophon of DN .................................. 50

20. New Persian colophon of 4700 (T44) ....................... 50

21. Colophons of 4704 (Ml4) ..................................... 51
22. Colophon of 4708 .......................................................... 51
23. Colophons of 4713 (E10) .................................................. 52
Stemmatics of V 10–11 and 13–15 ........................................... 54
Stemmatics of V 12 ............................................................. 60
Avestan paleography ........................................................... 61
Avestan orthography ........................................................... 66
   A) Variants to be explained by phonetic similarity ............. 67
      1. Vowels ................................................................. 67
      2. Diphthongs .......................................................... 74
      3. Semivowels .......................................................... 76
      4. Stops ................................................................. 77
      5. Sibilants .............................................................. 78
      6. Clusters ............................................................... 80
   B) Variants to be explained by assimilation with a similar phoneme in a preceding or following syllable .................. 82
      1. Vowels ................................................................. 82
      2. Stops ................................................................. 85
   C) Variants to be explained otherwise ............................... 85
      1. Vowels ................................................................. 85
      2. Diphthongs .......................................................... 85
      3. Aspirate .............................................................. 86
      4. Clusters with anaptyctic vowel ................................ 86
      5. Wrong division because of sanādhi ......................... 88
      6. Punctuation ........................................................ 89
Pahlavi paleography .......................................................... 89
Pahlavi orthography .......................................................... 93
   A) Variants to be explained by phonetic similarity ............. 94
      1. Vowels and semivowels ......................................... 94
      2. Stops ................................................................. 94
      3. Sibilants .............................................................. 96
      4. Confusion between heterograms and eteograms .......... 96
   B) Variants to be explained by graphic simplification ........ 97
      1. Vowels and semivowels ......................................... 97
      2. Stops ................................................................. 99
      3. Aspirate .............................................................. 99
   C) Variants to be explained by graphic hypercharacterization 100
      1. Vowels ................................................................. 100
      2. Stops ................................................................. 101
   D) Other orthographic peculiarities .................................. 101
Previous editions of the Avestan and Pahlavi Widēwdād ........ 102
Some notes on this edition ................................................. 105
Preface

Many years have elapsed since Westergaard (1852–1854) and Geldner (1886–1896) edited the Avestan text of the Wīdēwdād and Jamasp (1907) did the same for its Pahlavi version. Since then, scholars of Iranian Studies and other related disciplines have been waiting for a revised and new edition of these texts, which has become particularly necessary after the recent discovery of new manuscripts of the Avestan and the Pahlavi Wīdēwdād. Also the research on them during the last decades has dramatically changed our knowledge about their written transmission and their role in the Zoroastrian ceremonies, and has also enhanced the importance of this largely forgotten text for the study of Zoroastrianism in ancient and medieval times.

By the present monograph, which only includes the Avestan and Pahlavi texts of the Wīdēwdād 10–15, I aim to partially fill this gap in the research. Nevertheless, I do not pretend it to be considered the definitive edition of the Pahlavi Wīdēwdād, but just a contribution to its better understanding. More research on this text is still needed, and it will be certainly continued by some of the best scholars in our field, either soon or in the future.

This publication is the result of more than 10 years’ work on the Avestan and Pahlavi Wīdēwdād in different projects at the University of Salamanca, the Freie Universität of Berlin and the University of Copenhagen. It joins together a revised version of my PhD dissertation “Vīdēvdād 10–12: Critical Edition, Translation and Commentary of their Avestan and Pahlavi Texts”, directed by Alberto Cantera, and the main conclusions of my research in the project “Tierrecht und Strafen im ‘Gesetz zur Abwehr der Dämonen’ (Vidēvdād), Kapitel 13–15. Kritische Edition des Avesta- und Pahlavitextes auf der Grundlage neuentdeckter Handschriften mit Transliteration, Transkription, Übersetzung, Kommentar und Glossar” (“Animal Rights and Punishments in the ‘Law to Expel the Demons’ (Vidēvdād) Chapters 13–15. Critical Edition of the Avestan and Pahlavi Texts on the basis of the recently discovered manuscripts, with Transliteration, Transcription, Translation, Commentary and Glossary”), directed by Maria Macuch and Alberto Cantera and financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft.

The list of friends and colleagues I would like to thank for their tireless encouragement until this work in progress turned into a published book would be very long. The first of them is Alberto Cantera, who opened to me the field of Iranian Studies, instilled in me his interest on the Wīdēwdād, and shared with me his large expertise on this and other Avestan and Pahlavi texts during
my stay at the University of Salamanca. I also want to thank Ana Agud, member of the Indo-Iranian research group at the same university, for her many advices and help to improve my work, especially in its earlier stages. I would also like to thank the Trustess of The First Dastur Meherjirana Library (Navsari, India), the Trustees of the K.R. Cama Oriental Institute (Mumbai), the Bhandarkar Oriental Research Institute (Poona, India), and the curators of the Oriental Sections of the Bombay University Library (Mumbai), Det Kongelige Bibliotek (Copenhagen), the British Library (London), the Bibliothèque Nationale de France (Paris), the Bayerische Staatsbibliothek (Munich) and the Columbia University Library (New York) for kindly allowing me to collate the manuscripts preserved at their collections and to get digital copies of most of them, without which this edition could have never been undertaken. Finally, I owe special thanks to Maria Macuch for having welcomed me so warmly at the Institut für Iranistik in Berlin, for having enriched this publication with her suggestions and comments, and for having offered to me the honour of publishing it in the prestigious Series Iranica, which she directs.

I would not have been able to write a single page of this book without the constant support of my family, without which I would have certainly given up long ago. There will never be enough words on any page to express my deep gratitude and love to them.

Miguel Ángel Andrés-Toledo